L'aquilon

Le souffle francophone des Territoires du Nord-Ouest

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 456 Yellowknife, NT, X1A 2N4 Volume 31 numéro 2, 15 janvier 2016

Le 17 janvier célèbre la journée mondiale de la neige.
À Yellowknife, des activités de ski de fonds, raquettes, Fat bike, peintures sur neige, motoneige et construction de quinzy sont proposées cette journée-ci et pendant 7 autres mois. (Crédit photo : Maxence Jaillet)

Suite de la rétrospective 2015

Education

L'année débute avec un revers cuisant subi par l'Association des parents ayants droit de Yellowknife (APADY) et la Commission scolaire francophone des Territoires du Nord-Ouest en cour d'appel des TNO (CSFTNO) face au gouvernement des TNO. Les juges Slatter, Watson et Robowtham ont infirmé le jugement de première instance de la juge Charbonneau, qui a été sévèrement égratignée au passage. Les juges ont rejeté les agrandissements prévus à l'école Boréale et une partie de ceux d'Allain St-Cyr. Ils ont également nié à la CSFTNO le droit de gérer ses admissions et la protection des droits linguistiques des enfants d'âge préscolaire (trois à cinq ans).

Jacques Lamarche, président de l'APADY (Archives)

Quelques jours plus tard, l'APADY et la Commission scolaire francophone des Territoires du Nord-Ouest (CSFTNO) ont décidé de porter en Cour suprême du Canada les récentes décisions de la Cour d'appel des Territoires du Nord-Ouest.

Le 20 février, les dirigeants de la CSFTNO et les députés de Yellowknife se sont rencontrés. Glen Abernethy, Wendy Bizaro, Bob McLeod, Robert Hawkins, Daryl Dolynny, David Ramsay et Bob Bromley ont été sollicités par la CSFTNO pour que la construction du gymnase et des classes spécialisées comprennent aussi des classes supplémentaires.

Le 18 mars, les députés de Hay River Robert Bouchard et Jane Groenewegen ont rencontré eux aussi la CSFTNO pour voir comment une collecte de fonds pourrait être organisée pour la construction d'un gymnase dans le cas où la Cour suprême du Canada se rangerait au jugement de seconde instance. Les députés ont reconnu que les agrandissements seraient favorables à la communauté en entier, particulièrement dans le contexte des Jeux de l'Arctique de 2018, qui se tiendront à Fort Smith et à Hay River.

Le 24 avril, la Cour suprême du Canada a déterminé par un jugement unanime que la Colombie-Britannique avait enfreint le droit constitutionnel à l'instruction d'une communauté francophone en mettant à sa disposition des installations scolaires de qualité insuffisante. Ce jugement pourrait avoir des répercussions sur les écoles francophones en milieu minoritaire dans l'ensemble du pays.

Au mois de mai, 24 élèves de l'école William McDonald de Yellowknife participent à un projet de murale sur l'histoire et le patrimoine de Yellowknife.

Le 14 mai, le plus haut tribunal au pays a décidé par un jugement unanime de renvoyer la cause portée par la Commission scolaire francophone du Yukon (CSFY) devant un tribunal d'instance inférieure.

La CSFTNO a reçu une lettre du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest disant qu'il répondrait aux ordonnances de la Cour d'appel mais

Éducation
Suite en page 2

Éducation

Suite de la une

Allain St-Cyr et Jean de Dieu Tuyishime (Archives)

n'irait pas plus loin.

Le 29 mai, M. St-Cyr lui-même est venu célébrer le 25e anniversaire de l'école francophone à Yellowknife qui porte son nom. Musique, prix, jeu, mimoclip, souvenirs et discours : il y en a eu pour tous les goûts lors de cette commémoration.

Le 12 juin, la CSFTNO a annoncé la démission de Michael St. John, qui a siégé 15 ans comme commissaire à Hay River. Son poste reste vacant jusqu'aux élections des commissaires de la commission scolaire, le 19 octobre.

À la rentrée des classes, Carole McLaughlin mène la vague de la nouvelle équipe de l'école Boréale. Avec cinq nouveaux enseignants et aide-enseignants, la directrice de l'école francophone de Hay River ressent un soutien et une proximité au sein de son équipe.

Le 22 septembre, Caroline Roux, coach d'alphabétisation à la commission scolaire YK1, reçoit le prix du ministre de l'éducateur 2015.

Au mois d'octobre, quatre candidats se sont présentés pour l'élection à la Commission scolaire francophone à Hay River. C'est la première fois qu'une élection de la CSFTNO se tiendra au sud du Grand lac des Esclaves.

Le 19 octobre, Natalie Campbell, David Couture et Michael St-Amour sont élus à Hay River. Simon Cloutier, Étienne Croteau et Christian Marcoux, sont élus par acclamation à Yellowknife. Le 29 octobre, la Cour suprême du Canada a fermé la porte aux revendications de gestion des admissions par la Commission scolaire francophone des TNO (CSFTNO) et l'obtention de locaux équivalents aux infrastructures des écoles anglophones pour l'école Boréale de Hay River et l'école Allain St-Cyr de Yellowknife. La Cour suprême du Canada n'entendra pas les deux causes opposant le gouvernement ténois à la Commission scolaire francophone des TNO et à l'Association des parents ayants droit de Yellowknife. Après la déception, les demandeurs franco-ténois veulent garder espoir.

Présentation du nouveau Portail d'approvisionnement du GTNO

Le GTNO s'est joint aux autres provinces et territoires du Canada en adoptant un système lui permettant de diffuser ses possibilités de contrats et ses appels d'offres par l'entremise d'avis électroniques. Le ministère des Finances et le ministère des Travaux publics et des Services présenteront le nouveau système d'approvisionnement en ligne lors de séances d'information. Les fournisseurs y apprendront comment :

- s'inscrire à titre de soumissionnaire;
- trouver des possibilités de contrats;
- recevoir des avis électroniques;
- télécharger des documents depuis le site Web;
- soumissionner en ligne;
- chercher et consulter les appels d'offres et les demandes de propositions du GTNO.

Hay River	12 janvier 2016
Inuvik	19 janvier 2016
Fort Simpson	25 janvier 2016
Norman Wells	29 janvier 2016
Yellowknife	29 janvier 2016
Fort Smith	2 février 2016
Séance en français	12 février 2016

Pour obtenir plus de renseignements sur les séances d'information, visitez le http://www.fin.gov.nt.ca/eProcurement.

Pour consulter le nouveau Portail d'approvisionnement du GTNO, visitez le http://contracts.fin.gov.nt.ca.

Territoires du Nord-Ouest

Rapport du commissaire aux langues officielles

Les communautés minoritaires négligées lors de l'examen des dépenses

Fannie Olivier, LA PRESSE CANADIENNE

Ottawa a négligé ses obligations en matière de langues officielles lors de l'examen des dépenses qui a mené à d'importantes coupes dans l'appareil gouvernemental.

Le commissaire aux langues officielles, Graham Fraser, signale dans un rapport publié mardi que les communautés en langue minoritaire n'ont pas systématiquement été prises en compte lors de cet exercice.

En 2011, les troupes de Stephen Harper avaient annoncé une révision exhaustive des dépenses afin d'imposer des compressions budgétaires dans l'ensemble des ministères.

M. Fraser rappelle que le Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada, responsable de l'examen des dépenses, doit se plier à la Loi sur les langues officielles, à défaut de quoi, les groupes minoritaires pourraient en pâtir.

Or, rien n'indique que le gouvernement avait une stratégie pour s'assurer que les langues officielles soient respectées lors de la révision des dépenses. M. Fraser évoque par ailleurs une « certaine confusion » concernant qui était chargé de s'assurer que les obligations linguistiques soient respectées. Il déplore également un manque d'accès aux documents demandés par son équipe.

M. Fraser formule trois recommandations pour s'assurer que l'austérité budgétaire ne se fasse pas aux dépens des droits linguistiques et se dit « encouragé par le plan d'action proposé par le Secrétariat ».

Office inuvialuit des eaux

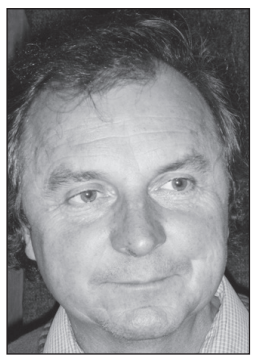
Avis public

Dès le 18 janvier 2016, l'Office inuvialuit des Eaux fermera son bureau situé au quatrième étage du Northwest Tower au 5201, 50e Avenue à Yellowknife.

Après cette date, toutes demandes de renseignement ou de correspondance doivent être transmises à Freda Wilson, administratrice du bureau de l'Office à Inuvik.

Téléphone : 867-678-2942
Courriel : wilsonf@nwtwb.com
Poste : Inuvialuit Water Board
125 Mackenzie Road,
Professional Building – Suite 302,
C.P. 2531, Inuvik, NT X0E 0T0

L'art, plus solide que les colonnes du temple



***Réjean Paulin** (Francopresse)*

« Le théâtre comme un coup de poing sur la table! » Ce ne sont pas mes mots. Ils appartiennent à Jean-Marc Dalpé, dramaturge franco-ontarien, trois fois récipiendaire du Prix du Gouverneur-général, auteur convaincu, décidé et créateur.

Oui, le théâtre… Pour se faire entendre, pour crier haut et fort la vie, la sienne ou celle des autres. C'est l'expression d'une existence, d'un mouvement, d'une langue et d'une culture.

Dans notre pays, c'est tout cela. Ailleurs, pas toujours, on le sait bien. Que des gouvernements musèlent des artistes ne fait que confirmer la force de l'art, une force tout aussi convaincante et expressive que les discours des plus puissants orateurs. Elle fait évoluer la société, naitre de nouvelles idées, et révèle la profondeur de l'âme humaine.

Les arts de la scène ont des lieux de rencontre en notre pays. Contact Ontarois en Ontario commence l'année dans le froid de janvier. La Francofête en Acadie la conclut à l'automne.

Textes et musique de l'Ouest, de l'Ontario, du Québec et des Maritimes y convergent à la recherche de diffuseurs de spectacles, dans l'espoir de percer le silence. C'est ainsi que l'art francophone, signe distinctif de notre pays frileusement collé à son puissant voisin, se manifeste dans sa grandeur… Oui, dans sa grandeur! La scène francophone canadienne est bien vivante, vaste et diversifiée.

Hélas, l'art ne paie pas toujours. On aime bien parler de l'industrie culturelle, comme si l'expression humaine n'avait de valeur que dans la brique et le mortier qu'elle empile. Bien sûr, aucune civilisation ne peut se passer d'un toit, de routes, d'agriculture, bref de tout ce qui assure la survie de l'espèce. Mais la vie est plus vaste que cela. L'esprit rêve et pense, il se questionne, l'âme s'émeut devant la beauté ou la laideur, parfois elle se trouble ou s'exalte.

Une société n'est complète que si elle fait place à toutes les dimensions de l'être. Mais comment le faire? Certainement pas en faisant de l'art une donnée purement économique. Les États-Unis tentent souvent d'en convaincre le monde entier quand il y a négociations commerciales multilatérales. Le Canada et la France de leur côté défendent « l'exception culturelle ». En clair, cela signifie que l'on permette aux gouvernements de soutenir le secteur culturel plutôt que de l'exposer à la seule loi du profit.

On imagine aisément l'effet funeste dont souffrirait la culture francophone si on exigeait de toute création artistique qu'elle mette des sous dans la tirelire.

Les grands rassemblements, comme Contact Ontarois et la Francofête, montrent le riche ferment créateur qu'est la francophonie canadienne. Mais il faut également un sol fertile. Or, ce dernier dépend en partie de l'État.

Le Canada est une mosaïque. Non seulement est-il officiellement bilingue, plusieurs cultures s'y expriment dans l'une ou l'autre des deux langues officielles. Mais tenons-nous en à la langue française. Chaque région francophone du pays a sa propre teinte artistique. Entre *La Sagouine* d'Antonine Maillet et *Le chien* de Jean-Marc Dalpé, s'épanouit un éventail de contrastes et de nuances, peints par des francophones de toute provenance.

Cela vaut bien les réalisations matérielles dont on est capables.

Ma compagne de vie m'a dégoté un superbe bouquin récemment… *Les plus beaux textes de la littérature classique, de Sumer à Proust*. J'y ai lu un extrait de *L'épopée de Gilgamesh*. Il cherche l'immortalité, il apprend la sagesse.

C'est vieux, très vieux…2000 avant J.-C. Les Sumériens qui l'ont écrit, avaient aussi bâti temples et palais. De leurs briques et mortier, le temps en a fait son affaire, mais leur parole n'est pas morte. Elle résonne encore, plus vivace que la plus solide des pierres qu'ils avaient posées.

L'expression artistique traverse les âges en portant souvent un message qui résiste à l'épreuve du temps. Le Canada doit soutenir la sienne, en n'oubliant personne, pour léguer un patrimoine à son image.

Rétropsective 2015

Vie politique des TNO

Le 13 mars, la commissaire aux langues des Territoires du Nord-Ouest a remis sa démission.Tout juste 14 mois après son entrée en fonction, Snookie Catholique, se retire de ses fonctions, citant des raisons personnelles.

Dennis Bevington (Archives)

Le 4 juin, la motion du député des Territoires du Nord-Ouest Dennis Bevington pour modifier le programme Nutrition Nord a été rejetée à 148 voix contre 125 le 8 juin au soir à la Chambre des communes. M. Bevington demandait notamment l'admission immédiate au programme et la subvention entière pour 50 collectivités isolées accessibles seulement par voie aérienne.

Le 9 juin, le sénateur des Territoires du Nord-Ouest, Nick Sibbeston, est nommé dans le rapport du vérificateur général sur les dépenses injustifiées au Sénat. Le sénateur Sibbeston aurait accumulé plus de 50 000 dollars en dépenses injustifiées.

Dennis Bevington a annoncé le 25 juin qu'il sollicitera un quatrième mandat auprès des électeurs ténois. L'ex-premier ministre, Floyd Roland représenta le Parti conservateur lors des élections d'octobre. Durant l'été, Michael McLeod est nommé candidat libéral fédéral. Au mois de septembre, John Moore devient le candidat Vert et un candidat du parti Libertarien se lance dans la course électorales pour finalement se retirer invoquant qu'il veut prioriser son entreprise.

Au cour du mois d'octobre, les quatre candidats ténois rencontrent des membres de la francophonie ténoise au cours de réunions informelles à la maison bleue de Yellowknife.

Le 19 octobre, avec 48 % du suffrage, Michael McLeod devient le candidat libéral élu de la circonscription des Territoires du Nord-Ouest. Un total de 9 166 votes lui est attribué ce qui est près de 6 300 voix de plus que le candidat libéral des élections 2011. Les libéraux qui remportent la majorité au pays, s'imposent également sur les deux autres circonscriptions nordiques. Larry Bagnell est redevenu le député libéral du Yukon après avoir perdu les élections de 2011 face au conservateur Ryan Leef. Hunter TooToo a réussi à ravir la circonscription du Nunavut des mains de l'ex-ministre de l'Environnement, Leona Aglukak. Quelques jours plus tard il est nommé ministre de Pêches et Océans Canada.

Sur le plan municipal, les villes des TNO sont également en élection. À Yellowknife, trois candidats sur 15 se rangent derrière le projet de démocratie directe IserveU.ca. Un seul sera élu, Silverio Rommel.

Le 23 novembre, les élections territoriales attire 43,59 % des électeurs inscrits aux TNO (12 518 individus). La 18e Assemblée législative ne verra siéger que huit anciens députés sur les 19. Cinq nouveaux députés sont élus à Yellowknife et six sur le reste des Territoires.

Bob McLeod (Archives)

Le 9 décembre, les députés Glen Abernethy et Bob McLeod ont discouru devant leurs homologues pour les convaincre de voter pour eux comme premier ministre des TNO. Les députés de la 18e Assemblée législative se sont donnés une semaine pour peser le pour et le contre des deux candidats au poste de premier ministre.

Le 16 décembre, Bob McLeod, le frère du nouveau député fédéral devient premier ministre des TNO. C'est la première fois aux territoires, qu'un premier ministre sortant soit réélu pour un second manda de suite.

Le 21 décembre, le premier ministre McLeod annonce les différents portefeuilles attribués au cabinet des ministres. Il s'attribue le ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement, et le ministère des Affaires autochtones et des Relations intergouvernementales des Territoires du Nord-Ouest,

Robert C. McLeod est ministre des Finances, ministre de l'administration des terres, et ministre des Affaires municipales et communautaires.

Glen Abernethy est ministre de la Santé et des Services sociaux, ministre des Ressources humaines. Il est également leader de la Chambre et ministre responsable des aînés et ministre responsable des personnes handicapées.

Alfred Moses est ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, et ministre responsable de la jeunesse.

Caroline Cochrane est ministre responsable de la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest, ministre des travaux publiques et des services et ministre responsable de la Condition féminine.

Wally Schumann est ministre de l'Environnement et des ressources naturelles, et ministre des Transports.

Louis Sebert est ministre de la Justice, ministre responsable de la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest et ministre responsable de la Commission de la sécurité et de l'indemnisation des accidents du travail.

École Allain St-Cyr

SOIRÉE D'INFORMATION ET D'INSCRIPTION
PRÉMATERNELLE 4 ANS (Temps Plein) ET MATERNELLE

3 février 2016 à 18 h 30

Nous vous invitons à une soirée d'information pour en apprendre davantage sur les programmes offerts par la seule école francophone de Yellowknife, incluant le nouveau programme de prématernelle 4 ans qui débutera à la rentrée 2016.

*Possibilité d'inscription sur place
*Un service de garde est offert durant la présentation

Pour toute question concernant cet événement ou sur les programmes offerts à l'école Allain St-Cyr, contactez-nous au 873-3223.

Vous devez téléphoner au GTNO?

Le système téléphonique en usage dans les bureaux gouvernementaux de Yellowknife change pour mieux vous servir.

Dorénavant :

- Vous pourrez communiquer avec le personnel des services dont vous avez besoin en composant moins de numéros.
- Vous pourrez joindre les employés en composant leur numéro de poste.
- Vos appels seront redirigés par un système d'assistance vocale.

Les bureaux du ministère des Affaires autochtones et des Relations intergouvernementales, du ministère de l'Exécutif, du ministère des Finances et du ministère des Ressources humaines à Yellowknife utilisent depuis peu le nouveau système téléphonique.

Vous cherchez un numéro de téléphone?

- Standard téléphonique du GTNO : 867-767-9000
- Répertoire : rdirectory.gov.nt.ca

La plupart des numéros connus du public demeureront opérationnels pendant la période de transition.

Territoires du Nord-Ouest

Pour en savoir plus : www.pws.gov.nt.ca/projects/phones.htm

Éditorial

2016, année de la langue française

Maxence Jaillet

C'est juste pour la rime, mais c'est une ritournelle pleine d'espoir. Un espoir nourri par ces commentaires récoltés dans deux articles de cette semaine.

Les gens aiment échanger en français, y a pas à dire. Que ce soit grâce à des jeunes qui découvrent d'autres sphères sociales par le biais d'activités linguistiques, ou des personnes qui veulent reconnecter avec une langue qui leur donne des papillons dans le ventre, les francophones des TNO se diversifient, se multiplient et se parlent.

Je trouve cela stimulant, car j'aime ces démonstrations d'amour fraternel avec la langue française. J'aime quand la langue tambourine dans le cœur avant de rouler dans la bouche. Tout de suite, c'est vivant, animé et même sans facilité, c'est juste bon de le partager.

Un espoir soutenu également par les célébrations de notre francophonie. Cette semaine, le 14 janvier, la commission scolaire YK1 a fêté ses 35 ans d'éducation d'immersion à Yellowknife. Avec une cérémonie familiale, de la danse, de la musique orchestrée par un groupe qui chante en français. Ça lance bien l'année 2016, de reconnaitre que le français se parle, s'échange et instruit depuis des générations dans le Nord.

Finalement un espoir plein de réminiscence. Car grâce aux nombreux hommages faits au *Thin White Duke*, j'ai même entendu David Bowie chanter en français : « On peut être héros, pour juste une journée! » qu'il chantait dans une version française pressée en 1977, quelques mois après la sortie de *Heroes*. Une sorte d'appel à être ce que l'on veut. Pourquoi pas des androgynes de la langue? Soyons francophiles, soyons francophones, soyons héros et partageons cette langue.

Élève de la semaine

Sheldon Bisaillon, 4e année. École Allain St-Cyr
L'élève de la semaine est Sheldon dans la classe de 4e année. Sheldon est un élève souriant et très serviable. Il collabore bien lors des travaux d'équipe et les élèves de la classe apprécient beaucoup travailler avec lui. Sheldon prend ses études aux sérieuxet fait des efforts dans ses travaux. C'est un plaisir de t'avoirdans la classe, Sheldon! :)

L'aquilon

C.P. 456, Yellowknife, NT, X1A 2N4
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-6663
Hay River : 77A Woodland Drive, Hay River (TNO)
Tél. : (867) 875-8808
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Directeur : Alain Bessette
Journalistes : Maxence Jaillet et Noémie Bérubé

Correction d'épreuve : Anne-Dominique Roy

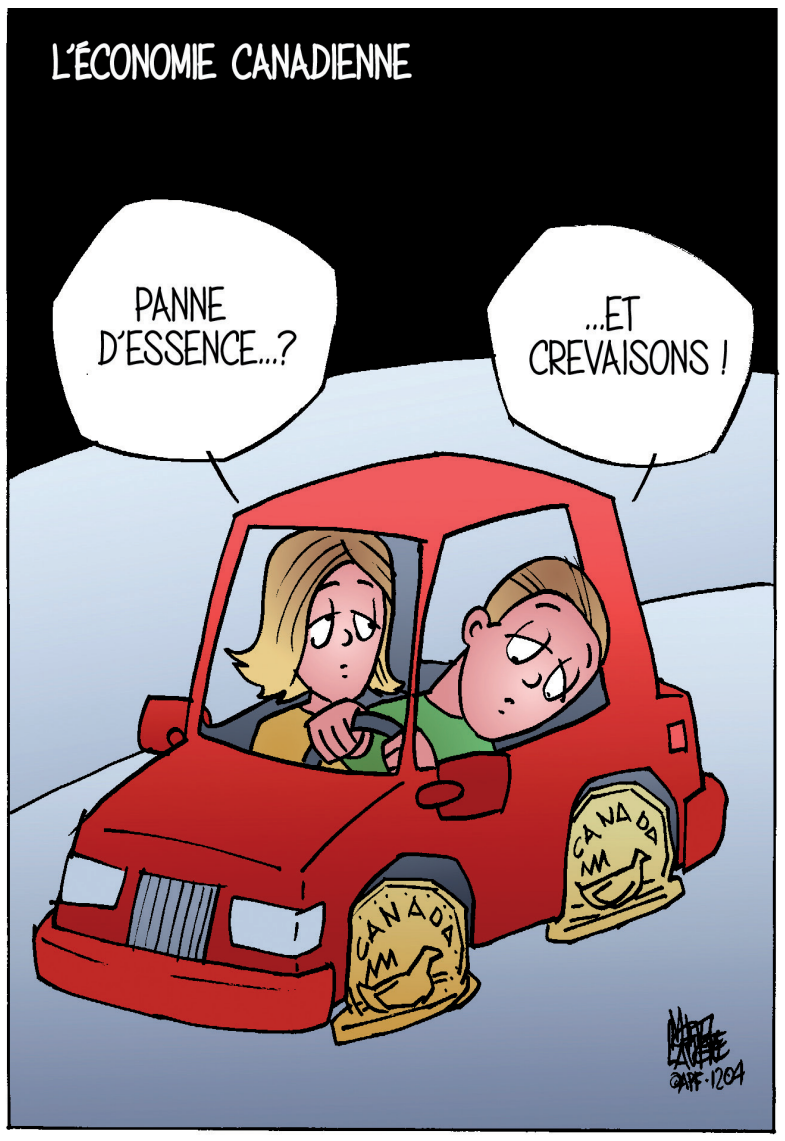
L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 750 exemplaires. L'Aquilon est la propriété des Éditions franco-ténoises/L'Aquilon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aquilon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aquilon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aquilon est membre de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

on passe le mot APF

Fondation Donatien Frémont

Représentation commerciale nationale
Lignes Agates Marketing
1-866-411-7486



Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	35 $ ☐	60 $ ☐
Institutions :	45 $ ☐	80 $ ☐

TPS incluse

Nom : _____

Adresse : _____

_____

_____

Votre abonnement sera enregistré à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aquilon :
C.P. 456, Yellowknife, NT, X1A 2N4

Jeunesse francophone

Trois députées à Ottawa

Du 7 au 10 janvier 2016, le Parlement jeunesse pancanadien (PJP) siégeait dans la chambre du Sénat.

Maxence Jaillet

Les députées francophones de Fort McMurray—Cold Lake, Territoire du Nord-Ouest et Nunavut, accompagnées par Alexandre Assabgui, coordonnateur de Jeunesse TNO. (Crédit photo : Katrina Leclerc)

Jacq-Territoire du Nord-Ouest

« C'est peut-être la plus grosse délégation que les TNO ont envoyée dans un Parlement jeunesse pancanadien! » C'est ce que croit Jacq Brasseur, la doyenne des trois participantes ténoises à l'édition 2016 de cette simulation parlementaire. À 23 ans, elle est habituée à ces rassemblements francophones. Jacq Brasseur explique que ces événements lui sont essentiels pour partager des expériences qu'elle ne retrouve pas à Yellowknife. « J'adore m'exprimer en français et ces PJP, ne sont pas seulement bénéfiques parce que j'aime la politique, mais parce que j'interagis avec d'autres jeunes francophones sur un plan qui n'est pas académique. À Yellowknife, je n'ai que très peu d'opportunités d'être avec de jeunes francophones dans un cadre autre qu'académique. C'est juste bien d'être jeunes, francophones et ensemble », dit Jacq Brasseur. Elle avance que ce PJP était particulier considérant que sur un peu plus de 100 participants, environ 60 % étaient des nouveaux venus. Tout comme les deux autres représentantes des TNO : Nadia Wood et Maks Zouboules.

Nadia-Fort McMurray—Cold Lake

En novembre, Nadia Wood a participé à un second parlement jeunesse, mais celui-ci touchait des jeunes des territoires et de l'Ouest du Canada. Elle trouve que les différences entre ces expériences de 2014 et 2015 et celle de ce début janvier sont le nombre de participants et le fait de rencontrer des gens de partout du pays. Elle a apprécié son rôle de députée qui appartenait au tiers parti : « Nous étions un regroupement de petits partis politiques. Nous étions d'allégeance écologique. Nous critiquions tout, mais le plus intéressant était que nous détenions la balance du pouvoir. Et c'était très amusant de soutenir ou non les projets de loi. » Nadia Wood affirme se sentir beaucoup plus confiante grâce à ces exercices d'expressions d'opinions. « Je me suis trouvée! Maintenant, je parle plus facilement en public, je suis confiante, et j'ai vu une différence dans la façon dont je parle et j'écris », avoue celle qui voudrait peut-être donner son nom pour faire partie du Cabinet lors des prochains rassemblements, ce qui implique plus de préparation et de responsabilités qu'être simple député.

Maks-Nunavut

Maks Zouboules, quant à elle, possède l'expérience d'un parlement en anglais à Victoria, et raconte avoir adoré son expérience en français. « Au PJP, on adopte vraiment le rôle d'un personnage, je ne me suis pas beaucoup exprimée en chambre, mais j'ai bien participé aux comités. J'ai pris très au sérieux le fait de parler en français. J'ai compris ce que représentait le respect de parler à quelqu'un dans sa langue », garantit-elle. À 21 ans, elle a aussi apprécié siéger à la chambre du Sénat canadien, alors qu'elle se rend compte que peu de gens au pays en auront la chance. Maks Zouboules affirme aussi que cette expérience lui a donné l'envie de s'impliquer dans la francophonie, et d'apprendre à mieux s'exprimer en français sur des sujets qu'elle maitrise très bien en anglais.

Comme toute bonne chose à une fin, Jacq Brasseur, appréhende que lorsqu'elle sera plus âgée (après 25 ans), il lui soit difficile d'effectuer sa transition hors du réseau de la jeunesse francophone du pays. Elle dit qu'il lui faudra trouver un autre circuit pour pouvoir s'exprimer en français sur les droits linguistiques et la politique.

Territoires du Nord-Ouest Travaux publics et Services

APPEL D'OFFRES

Entreposage du matériel de SIG

Numéro du contrat : 0000000078

- Yellowknife, TNO -

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est à la recherche d'entrepreneurs intéressés à effectuer l'entreposage du matériel de système d'information géographique (SIG).

Les documents seront disponibles le 21 décembre 2015.

Pour obtenir les documents, veuillez vous inscrire et les télécharger à partir du Portail d'approvisionnement du GTNO (https://contracts.fin.gov.nt.ca), ou du site Web de l'Association de la construction (http://www.infinitesource.com/planroom/nnca).

Les offres cachetées doivent être envoyées aux endroits mentionnés dans les documents d'appel d'offres au plus tard à :

15 h, HEURE LOCALE, LE 21 JANVIER 2016.

Renseignements généraux :
Administrateur de contrats
Services partagés de l'approvisionnement
Gouvernement des TNO
Tél. : 867-767-9044
Courriel : psstenders@gov.nt.ca

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent au présent appel d'offres.

DÉCLARATION D'INTÉRÊT

Représentant du public au Comité territorial d'admission

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) invite les personnes qui souhaitent occuper le poste de représentant du public au sein du Comité territorial d'admission (CTA) à présenter une demande.

Le CTA examine les demandes d'admission des Ténois dans des établissements de soins de longue durée et rend une décision.

Le CTA compte parmi ses membres des représentants provenant des administrations et des organismes de services de santé et de services sociaux; des membres du personnel du ministère de la Santé et des Services sociaux responsables des soins de longue durée, des soins à domicile et des services d'aide à la vie autonome, ainsi qu'un représentant du public.

Il s'agit d'une excellente occasion de représenter les Ténois de façon concrète. Le représentant public apporte le point de vue du client, ce qui a beaucoup de valeur dans le système de santé et de services sociaux.
Ce poste exige un haut degré d'engagement, d'intégrité et de responsabilisation, comme doivent l'attester les références et la vérification du casier judiciaire.

Il s'agit d'un poste bénévole qui requiert une préparation de huit à dix heures et une participation mensuelle de deux à trois heures aux téléconférences.

Compétences et capacités requises :

- Connaissance des questions liées aux personnes âgées et handicapées;
- Capacité de lire, de parler et de comprendre l'anglais dans la mesure requise pour comprendre les évaluations des services de santé et des services sociaux.

Pour de plus amples renseignements sur le Comité territorial d'admission, consultez le **www.hss.gov.nt.ca/health/long-term-care/territorial-admissions-committee**

Une trousse de candidature est remise aux personnes déclarant leur intérêt.

Veuillez présenter votre déclaration à :
Madame Victorine Lafferty
Gestionnaire des services de soins continus
et de la planification des systèmes de santé
Ministère de la Santé et des Services sociaux
Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest
Courriel : victorine_lafferty@gov.nt.ca
Téléphone : 867-767-9062, poste 49205

Territoires du Nord-Ouest Santé et Services sociaux Janvier 2016 | **www.hss.gov.nt.ca/fr**

L'Aquilon (867) 873-6603

Rétropsective 2015

Société

Au mois de janvier, l'installation *Walking with our Sisters* est présentée au Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles. L'installation itinérante a pour but d'attirer l'attention sur le sort des femmes autochtones disparues ou assassinées depuis 30 ans.

Le 3 mars, l'ex-juge Thomas Berger a été accueilli en héros et en ami au même centre à l'occasion du

Thomas Berger en conversation avec René Fumoleau

40e anniversaire de la Commission d'enquête sur le pipeline de la vallée du Mackenzie.

Le 16 mars, la communauté de Déline, sur les rives du Grand lac de l'Ours, a célébré son autonomie gouvernementale fraîchement ratifiée par l'Assemblée législative des TNO. Si le soutien du gouvernement fédéral était acquis, aucune date n'était encore prévue pour l'introduction d'un projet de loi fédéral.

Au mois d'avril, deux français, Philippe Garcia et Pascal Hémon ont franchi en ski de fond les 530 kilomètres séparant Gameti de Kugluktuk, refaisant ainsi un périple décrit dans le *Pays des fourrures* de Jules Vernes. Le Réseau d'immigration francophone aux TNO a apporté sa contribution au désir exprimé du gouvernement ténois de voir l'immigration vitaliser son économie. Le Réseau dépose un mémoire comportant 12 recommandations pour stimuler l'immigration en général et l'immigration francophone en particulier.

Le 12 mai, le Groupe de travail sur les affaires autochtones, composé des ministres provinciaux et territoriaux des Affaires autochtones et des leaders des organisations nationales autochtones, a tenu une rencontre à Yellowknife. Ils ont discuté d'éducation, de développement économique, de logement, de la violence contre les femmes et les filles autochtones, de la gestion des urgences et de l'atténuation des catastrophes dans les collectivités. Le Groupe de travail sur les affaires autochtones a décidé de continuer à demander au gouvernement fédéral de tenir une enquête sur les femmes autochtones disparues ou assassinées.

Rétrospective Société

Suite en page 7

Territoires du Nord-Ouest

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Pour obtenir une copie de la description de poste, consultez travaillezauGTNO.ca.

Analyste de la planification financière

Ministère de l'Administration des terres — **Yellowknife, TNO**

Finances et administration

Poste permanent

Le traitement est compris entre 44,75 $ et 53,44 $ l'heure (soit entre 87 262 et 104 208 $ environ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Nº du concours : 13265 **Date limite :** 15 janvier 2016

Programmeur-analyste

Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation — **Yellowknife, TNO**

Planification, recherche et évaluation

Poste permanent

Le traitement est compris entre 44,75 $ et 53,44 $ l'heure (soit entre 87 262 $ et 104 208 $ environ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Nº du concours : 13276 **Date limite :** 22 janvier 2016

Préposé à la divulgation des renseignements

Administration des services de santé et des services sociaux de Yellowknife — **Yellowknife, TNO**

Poste temporaire de deux ans

Le traitement est compris entre 28,97 $ et 34,57 $ l'heure (soit entre 56 492 et 67 412 $ environ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Nº du concours : 13261 **Date limite :** 18 janvier 2016

Agent correctionnel de relève

Ministère de la Justice — **Yellowknife, TNO**

Services correctionnels

Poste permanent de relève

Le concours est réservé aux candidats qui résident dans un rayon de 25 km de Yellowknife. Le traitement initial est de 37,27 $ l'heure, auquel s'ajoute une allocation de vie dans le Nord de 1,77 $ l'heure.

Nº du concours : 13284 **Date limite :** 18 janvier 2016

Agent-éducateur de relève

Ministère de la Justice — **Yellowknife, TNO**

Services correctionnels

Poste permanent de relève

Le concours est réservé aux candidats qui résident dans un rayon de 25 km de Yellowknife. Le traitement initial est de 37,27 $ l'heure, auquel s'ajoute une allocation de vie dans le Nord de 1,77 $ l'heure.

Nº du concours : 13283 **Date limite :** 18 janvier 2016

Chercheur principal

Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation — **Yellowknife, TNO**

Planification, recherche et évaluation

Poste permanent

Le traitement est compris entre 46,85 $ et 55,93 $ l'heure (soit entre 91 357 $ et 109 063 $ environ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Nº du concours : 13277 **Date limite :** 20 janvier 2016

Posez votre candidature en ligne à travaillezauGTNO.ca
Renseignements seulement :
Ministère des Ressources humaines,
Services de gestion et de recrutement,
Immeuble Laing, 3e étage, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9.
Téléc. : 867-873-0445; courriel : jobsyk@gov.nt.ca

Pour se voir accorder la priorité en vertu du programme de promotion sociale, les candidats doivent montrer clairement qu'ils y sont admissibles. Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est un milieu de travail ouvert à tous. Nous encourageons les personnes ayant une incapacité qui nécessite des mesures d'adaptation à nous faire part de leurs besoins, si elles sont retenues pour une entrevue ou une évaluation, afin que l'on puisse prendre de telles mesures dans le cadre de la procédure d'embauche. Nous prendrons en considération toute combinaison équivalente de formation et d'expérience. Nous pourrions établir des listes de candidats admissibles à partir de ces concours afin de pourvoir des postes permanents ou temporaires semblables. Un certificat de santé et la vérification du casier judiciaire sont des conditions préalables pour certains postes.

Rétrospective Société (suite de la page 6)

Les représentants des groupes autochtones ont dénoncé l'absence du gouvernement fédéral à plusieurs reprises.

Le 31 mai, en marge d'Ottawa, avait lieu à Yellowknife une marche pour souligner la fin des travaux de la Commission de vérité et de réconciliation.

Le 26 juin, la ministre canadienne de l'Environnement, Leona Aglukkaq, première autochtone à diriger le Conseil de l'Arctique, a officiellement cédé la présidence au secrétaire d'État des États-Unis, John Kerry. Lors d'une rencontre à Iqaluit, au Nunavut, Mme Aglukkaq s'est dite fière, en tant qu'Inuite, d'avoir dirigé l'organisation réunissant les huit pays qui détiennent des territoires dans le Grand Nord. Pour peu que les budgets soient au rendez-vous et que les propositions soient validées, trois nouvelles routes seraient développées aux Territoires du Nord-Ouest. Trois projets routiers ont été déterminés lors des consultations de la planification stratégique pour les 25 prochaines années qu'effectue le ministère des Transports des TNO. Ils répondent à la fois aux besoins des collectivités et de l'industrie. La première route, possiblement de gravier, relierait Wrigley à Norman Wells, et pourrait ultérieurement rejoindre Fort Good Hope. La seconde relierait Bechoko à Whati. Cette dernière collectivité pourrait plus tard être connectée à Wekweeti et à Gameti. Le ministère des Transports spécule sur une troisième route dans la province géologique du Slave, entre le nord du Grand lac des Esclaves et le Nunavut. Cette route favoriserait également l'industrie minière.

Le marché fermier de Yellowknife a ouvert ses portes, les organisateurs estiment avoir environ 1 M$ d'impact économique.

Six cartes topographiques et guides de pagaye élaborés par l'entreprise Arctic Term ont été mises en vente pour les amateurs de sports nautiques. Cette initiative personnelle du couple Dwayne Wohlgemuth et Leanne Robinson retrace dix trajets à partir de la Ingraham Trail.

La Commission des droits de la personne des TNO a présenté son examen exhaustif de la Loi sur les droits de la personne. Cette expertise compte de nombreux constats qui seront appliqués et améliorés, d'ici les deux prochaines années, par la Commission. Principalement, elle travaille à une nouvelle approche du traitement des plaintes.

Le 31 juillet, l'entente de principe entre la Nation métisse des Territoires du Nord-Ouest et les gouvernements ténois et canadien est signée. Elle porte entre autres sur la récolte des ressources fauniques, l'exploitation forestière, le partage des redevances minières et les mesures économiques. Elle est assortie d'un octroi de 69,4 M$ et d'un titre de propriété de 25 194 km^2 de terres dans le Slave Sud.

Du 7 au 9 août s'est tenu le quatrième événement de la NWT Pride sur le site du festival Folk on the Rocks, sous le thème « Free to be ».

Le 14 septembre, avec une présentation devant le conseil municipal et une salle comble, Étienne Croteau fait avancer son projet de mini-maisons. À l'issue de son exposé, Étienne Croteau a été invité à rencontrer l'équipe administrative de la ville afin de poursuivre l'élaboration de ce projet.

Au mois de décembre, Northwestel a offert 28 nouvelles chaînes de télévision francophones à ses clients de Whitehorse et Yellowknife. Pour ces deux capitales, l'entreprise a dit reconnaitre le fait que 10 % de la population peut parler en français.

Devant l'Assemblée des Premières Nations, le premier ministre Trudeau a réitéré son intention de mettre sur pied une enquête sur les quelque 1 200 femmes autochtones disparues ou assassinées, et de mettre en œuvre l'ensemble des 94 recommandations formulées dans le rapport préliminaire de la Commission de vérité et de réconciliation.

CONSEIL DES ARTS DES TNO

LES DEMANDES DE SUBVENTION POUR 2016

AUDIO SCÈNE ARTISANAT ÉDITION MÉDIA ENREGISTREMENT FILM ÉCRITURE VISUEL

DOIVENT ÊTRE REÇUES AVANT LE 28 FÉVRIER 2016.

Les artistes et les organismes ténois qui créent une œuvre, un projet ou un événement artistiques dans l'une des disciplines suivantes peuvent présenter une demande de subvention :

Enregistrement audio
Arts de la scène
Écriture et édition
Arts visuels et artisanat
Cinéma et arts médiatiques

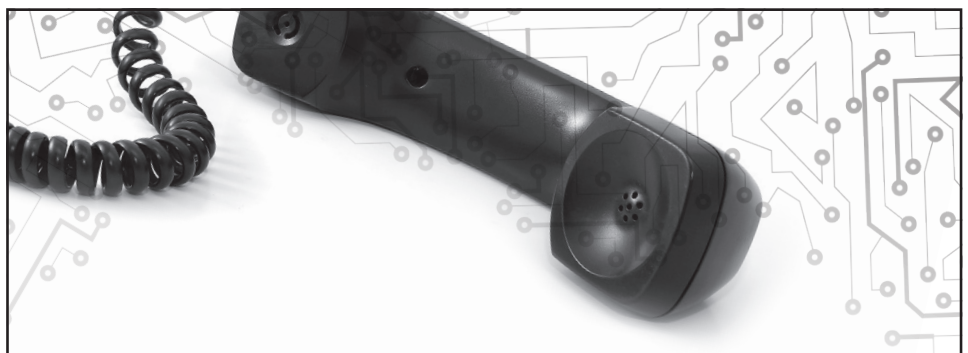
Pour télécharger le formulaire de demande, visitez le **www.nwtartscouncil.ca**

Date limite : 28 février 2016

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec nous au 1-877-445-2787, poste 3 ou 5, ou par courriel à :
boris_atamanenko@gov.nt.ca
karen_wright-fraser@gov.nt.ca

Veuillez communiquer avec nous si vous désirez obtenir cette information dans une autre langue officielle.

30 YEARS ANS Arts NWT Arts Council Le conseil des arts des TNO



Vous devez joindre le ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles?

Le système téléphonique en usage dans les bureaux gouvernementaux de Yellowknife change pour mieux vous servir. Dorénavant :

- Vous pourrez communiquer avec le personnel des services dont vous avez besoin en composant moins de numéros.
- Vous pourrez joindre les employés en composant leur numéro de poste.
- Vos appels seront redirigés par un système d'assistance vocale.

Les numéros de Yellowknife changeront au cours de la prochaine année.

Numéros à retenir :

• Direction générale	767-9055
• Finances et administration	767-9230
• Politiques et planification stratégique	767-9231
• Service de soutien régional	767-9232
• Conservation, évaluation et surveillance	767-9233
• Ressources hydriques	767-9234
• Laboratoire environnemental Taïga	767-9235
• Environnement	767-9236
• Faune	767-9237
• Région du Slave Nord	767-9238

Vous cherchez un numéro de téléphone?

- Standard téléphonique du GTNO : 867-767-9000
- http://rdirectory.gov.nt.ca

La plupart des numéros connus du public demeureront opérationnels pendant la période de transition.

Pour en savoir plus :
www.pws.gov.nt.ca/projects/phones.htm

Territoires du Nord-Ouest

Langue de la communauté

Parler, discuter, converser...

Un peu moins de 20 personnes ont échangé en français simplement pour le plaisir.

Maxence Jaillet

Le premier des six ateliers Méli-mélo s'est déroulé ce mardi 12 janvier au Northern United Place à Yellowknife. Activités brise-glace et tables rondes ont permis à une vingtaine de personnes d'interagir avec plus ou moins d'aisance dans une langue qu'ils ne maitrisent pas, car ces ateliers de discussion française ciblent les personnes dont le français est la langue seconde, et se veulent une plateforme d'échange presque informelle.

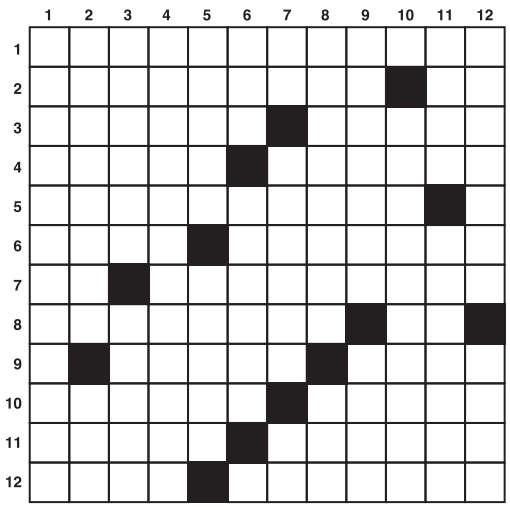
Les participants ont déjà été en contact avec la langue française, ça s'entend, ça se voit aussi. Des femmes, des hommes de toutes origines qui ont suivi des cours de langue, qui ont visité un pays francophone, ou qui ont fait leur éducation en immersion. Pour Anita Reiss, c'est son expérience avec le programme Explore dans une école de Chicoutimi qui lui a donné ce goût du français. « Ça fait longtemps que je n'ai pas pratiqué, je suis rouillée, dit-elle avec fluidité. Je trouve que parler une autre langue c'est comme un jeu. Un jeu *in real life* ». Elle dit aimer trouver des mots et essayer de s'exprimer clairement. Anita Reiss s'est retrouvée dans le même groupe de discussion que Metslal Mesgun. Au sein du groupe, elles ont dialogué sur les bonnes habitudes quotidiennes, leurs choix santé et d'autres sujets. Metslal Mesgun est native de l'Érythrée. Elle est polyglotte et a suivi des cours de français étant jeune. « Je maitrise parfaitement l'italien et je parle mieux l'espagnol que le français... Mais la langue française, elle est suave, elle est douce. Alors je viens ici pour parler, parler, parler. »

Provenant d'une initiative des employés de la fédération franco-ténoise, ces ateliers sont devenus une action citoyenne pour le développement de la communauté. Les intervenants sont enseignants, membres de la communauté ou linguistes et font interagir les participants grâce à des jeux et à des situations qui calquent le quotidien. « Je suis touchée de constater ce vif intérêt pour la langue et la culture francophone. J'espère que ces ateliers informels de sensibilisation les inciteront à aller plus loin. Dans l'absolu, j'aimerais bien que cet engouement perdure et que les participants suivent de véritables cours », commente Carole Monnet, une des intervenante. Oumalker Idil Kalif explique que les participants sont là pour élargir leur cercle d'interaction francophone. « Ces ateliers sont une étincelle pour les rapprocher de la communauté », de dire l'organisatrice des ateliers Méli-mélo. Jusqu'au mois d'avril, les participants pourront alimenter cette étincelle au rythme de deux mardis par mois.

Les couleurs, les objets... forment de multiples combinaisons pour découvrir la langue française. (Crédit photo : Maxence Jaillet)

MOTS CROISÉS

Nº 404



HORIZONTALEMENT

1- Qui manifeste de la mauvaise humeur par des propos mordants.
2- Exprimèrent leur impatience. – Indivisible.
3- Demande instante. – Sommet des Alpes bernoises.
4- Il est utilisé pour teindre les cheveux. – Violence, acharnement.
5- Qui n'ont pas d'étendue.
6- Mis à sec. – Courte mélodie.
7- Interjection. – Recouvrais de papier peint.
8- Abrupte. – Personnel.
9- Lagune isolée. – Unité monétaire de l'Éthiopie.
10- Passerai sous silence. – Chirurgien français (1824-1880).
11- Plantes potagères. – Pièce d'or.
12- Époques. – Terre rapportée.

VERTICALEMENT

1- Grande salle de cours à gradins.
2- Donnais une forme aérodynamique à une carrosserie. – Rivière de Suisse.
3- Infirmer, détruire. – Sépare par couches une roche.
4- Relatifs aux identités d'un groupe.
5- Reflétée. – Mis un mécanisme en état de fonctionner.
6- Unité monétaire de la Norvège. – Recouvris un mets d'un fondant.
7- Négation. – Prénom masculin. – Personnel.
8- Qui n'est pas épuisé. – Vainc.
9- Allongées. – Passé à la vapeur des étoffes pour les amollir.
10- Travail par lequel s'élabore une création de l'esprit (pl.).
11- Vent. – Qui s'ajoutent aux deux autres.
12- Mets les rênes à un cheval. – Organe lymphoïde situé entre l'estomac et les fausses côtes.

RÉPONSE DU Nº 404

Horoscope

SEMAINE DU 17 AU 23 JANVIER 2016

Signes chanceux de la semaine : Vierge, Balance et Scorpion

Bélier

BÉLIER (21 mars - 20 avril)
Vous aurez une soudaine envie de refaire toute la décoration, du moins de changer les meubles de place! Vous étudierez la possibilité de vous acheter une maison et de déménager prochainement.

Taureau

TAUREAU (21 avril - 20 mai)
Vous êtes en excellente position pour négocier quoi que ce soit, vous trancherez assez rapidement. Si vous êtes un adepte des réseaux sociaux, un de vos commentaires fera le tour du monde.

Gémeaux

GÉMEAUX (21 mai - 21 juin)
Une petite période de ressourcement s'impose, votre santé exigera un peu de repos. Vous pourriez aussi vous consacrer corps et âme auprès d'une personne qui vous est chère.

Cancer

CANCER (22 juin - 23 juillet)
Cessez de vous cacher la tête dans le sable, on aura besoin de vous! Une vie sociale active commence par une meilleure organisation et une bonne planification d'activités entre amis.

Lion

LION (24 juillet - 23 août)
Vous vous retrouverez avec pas mal de responsabilités sur les bras, tout le monde comptera sur vous. Peut-être qu'il serait bon de vous isoler un peu pour compléter toutes vos obligations.

Vierge

VIERGE (24 août - 23 septembre)
Un voyage de rêve demande un peu d'organisation et de détermination pour se réaliser. Quelques changements sont parfois nécessaires pour s'accomplir afin d'atteindre ses objectifs.

Balance

BALANCE (24 septembre - 23 octobre)
Quelques émotions auront tendance à vous préoccuper! Il serait important de mettre l'accent sur vos priorités. Vous obtiendrez l'inspiration nécessaire pour réaliser un grand chef-d'œuvre.

Scorpion

SCORPION (24 octobre - 22 novembre)
Par moments, vous êtes un être des plus dociles et, en d'autres temps, vous êtes intransigeant. Même si vous n'êtes pas facile à cerner, on pourra toujours avoir confiance en vous.

Sagittaire

SAGITTAIRE (23 novembre - 21 décembre)
Un bon ménage à la maison comme au bureau devrait vous permettre de voir les choses avec une meilleure perspective. Du repos serait conseillé pour éviter d'ouvrir la porte aux microbes.

Capricorne

CAPRICORNE (22 décembre - 20 janvier)
Vous pourriez agir comme un héros! Vous serez d'un grand secours pour une personne en détresse. Celle-ci sera reconnaissante pour longtemps à votre endroit, ne serait-ce que pour l'avoir écoutée.

Verseau

VERSEAU (21 janvier - 18 février)
Vous passerez une bonne partie de la semaine à la maison, peut-être qu'un de vos enfants aura besoin de son infirmière préférée à ses côtés. Vous prendrez soin d'un membre de la famille.

Poissons

POISSONS (19 février - 20 mars)
Vous ferez quelques rêves étranges et serez habité par des sensations mystérieuses! N'hésitez pas à tout raconter à vos proches, ils seront en mesure de vous aider à démystifier la situation et à y trouver un sens.